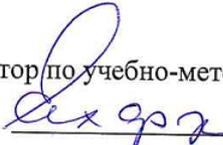


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» сентября 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИКА

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

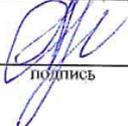
Курс 4 семестр 8

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» доцент кафедры романо-германских языков  
место работы, занимаемая должность

 Борунов А.Б. 07.04 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

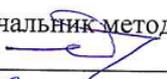
Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков  
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

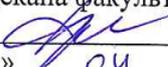
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой  
«04» 04 2022 г.  Алексеева О.И.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
 Д.Е. Гапеенок  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

- 1. АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
- 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
- 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

## АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 4 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Стилистика

Цель:

ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, научить применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации.

Задачи:

- ознакомить с основными теоретическими положениями современной стилистики английского языка;
  - определить природу стилистических выразительных средств в их системе;
  - определить функционально-стилистические возможности рассмотренных средств;
  - проанализировать и описать характерные особенности функциональных стилей современного английского языка,
  - сформировать у студентов навыки исследовательской деятельности и умения самостоятельно анализировать тексты, принадлежащие различным стилям языка
  - сформировать определенную теоретическую базу, позволяющую студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу
- В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

- особенность функционирования языков перевода
- алгоритмы работы с электронными словарями и справочными системами
- алгоритмы и методы проведения анализа текста

*уметь:*

- адаптировать материал для аудитории с особыми когнитивными потребностями
- 

*владеть:*

- знаниями о стилистических особенностях иностранного языка
- навыками эффективного управления
- методикой проведения предпереводческого анализа с учетом стилистических особенностей текста

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Предмет стилистики как науки	<b>Вводная лекция.</b> Предмет, понятия и базовые категории стилистики: Становление стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. Стилистика в системе прочих лингвистических дисциплин и в системе наук в целом (лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика, стилистика и прагматика, стилистика текста). Основные направления	Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/476008">https://urait.ru/bcode/476008</a> Интернет ресурсы: <a href="http://www.google.com/">http://www.google.com/</a> ; <a href="http://study-english.info/">http://study-english.info/</a> ;

		<p>развития современной отечественной и зарубежной стилистики.</p> <p>Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста.</p> <p>Понятие выдвижения, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.</p> <p>Принципы выдвижения. Выдвижение по принципу сильной позиции. Выдвижение по принципу обманутого ожидания. Роль эффекта обманутого ожидания в создании каламбура.</p> <p>Вариативность – базисный признак всех стилистических сущностей. Вариативность в языке и в речи. Синхронная иерархическая модель и коммуникативная модель.</p> <p>Общенародный и литературный язык. Устные и письменные разновидности английского языка.</p> <p>Индивидуальный стиль и идиолект. Региональные диалекты и социодиалекты. Экспрессивные варианты. Официальный и неофициальный язык.</p>	
2	<p>Стилистически дифференцированная лексика.</p>	<p>Тема 2.1 Стилистически нейтральная и стилистически маркированная лексика. Общеупотребительная лексика, ее основные характеристики. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, варваризмы, неологизмы. Стилистическое использование литературно-книжной лексики. Тема 2.2 Разговорная лексика:</p>	<p>Казиахмедова С.Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб. метод. пособие для старш. курсов фак-та иностр. языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 72 с. + библи.</p> <p>. Гуревич, В. В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL:</p>

		<p>общелитературные слова, сленгизмы, жаргонизмы, профессионализмы, диалектизмы, вульгаризмы. Проблема выбора слова.</p>	<p><a href="https://znanium.com/catalog/product/465610">https://znanium.com/catalog/product/465610</a></p>
3	<p>Морфология и словообразование в стилистическом аспекте.</p>	<p>Тема 3.1 Стилистическое использование синонимичных грамматических форм, артикля, притяжательного падежа неодушевленных существительных, временных форм глагола, олицетворения, зоонимических метафор, транспозиции отвлеченных существительных. Тема 3.2 Экспрессивное словообразование и словосложение. Неологизмы и окказионализмы и их стилистическая функция.</p>	<p>Казиахмедова С.Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб. метод. пособие для старш. курсов фак-та иностр. языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 72 с. + библ. . Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/465610">https://znanium.com/catalog/product/465610</a></p>
4	<p>Выразительные средства языка. Стилистические приемы.</p>	<p>Тема 4.1 Стилистическое использование фонетических и графических средств. Тема 4.2 Стилистическая функция лексико-семантических выразительных средств. Тема 4.3 Синтаксис в стилистическом аспекте.</p>	<p>Интернет ресурсы: <a href="http://www.google.com/">http://www.google.com/</a>; <a href="http://study-english.info/">http://study-english.info/</a>; 1.Английский для чтения [Электронный ресурс] – Режим доступа: <a href="http://www.voanews.com/specialenglish/">http://www.voanews.com/specialenglish/</a></p>
5	<p>Функциональные стили английского языка.</p>	<p>Тема 5.1 Разговорный, научно-технический и официально-деловой стили. Стил как форма системной вариативности. Языковой стиль, индивидуальный стиль, стиль текста, функциональный стиль как система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих специфическую функцию в определенной сфере коммуникации. Речевой жанр. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Принципы и основы их классификации. Ведущие и вторичные дифференциальные признаки функциональных стилей. Понятие регистра. Трудность определения границ между</p>	<p>Интернет ресурсы: <a href="http://www.google.com/">http://www.google.com/</a>; <a href="http://study-english.info/">http://study-english.info/</a>; 1.Английский для чтения [Электронный ресурс] – Режим доступа: <a href="http://www.voanews.com/specialenglish/">http://www.voanews.com/specialenglish/</a> Казиахмедова С.Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб. метод. пособие для старш. курсов фак-та иностр. языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 72 с. + библ. . Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/465610">https://znanium.com/catalog/product/465610</a></p>

	<p>стилями.</p> <p>Основные функции языка и речи: общение, сообщение и воздействие. Функции сообщения и функции воздействия как основные функции речи выделение на их основе двух видов текста: тексты, направленные преимущественно на сообщение информации («интеллектуальные», научные), и тексты, выполняющие, в основном, функцию воздействия (художественные). Основные различия между двумя типами текстов.</p> <p>Тема 5.2 Разговорный стиль: литературный и фамильярный. Характерные особенности разговорного стиля: языковая компрессия, эмоциональная насыщенность, избыточность.</p> <p>Тема 5.3 Стиль научной прозы и его жанровые разновидности. Язык науки. Научный стиль. Неоднородность научного стиля. Лексико-синтаксические особенности научного стиля. Подстили научного стиля (научно-технический, научно-деловой, научно-популярный, научно-публицистический, научно-педагогический и научно-лицензионный). Обобщенно-отвлеченный характер и подчеркнутая логичность научного стиля. Жанровые разновидности: статья, монография, диссертация, отчет, лицензия, патент, лекция, учебные пособия, энциклопедия, выступление на симпозиуме, дебаты. Устные и письменные жанры. Язык научной статьи и монографии, язык учебников. Популярная научная проза. Понятие популяризации. Терминологичность лексики. Типизированность и</p>	
--	---	--

	<p>безличностный характер синтаксических конструкций. Широкое использование абстрактной лексики. Повтор. Система сносок и отсылок. Структура предложений и широкое использование связующих средств. Образность. Эмотивность. Систематизированное изложение научных взглядов, концепций, идей; логическое обоснование истинности выдвигаемых положений. Развитие «высоких технологий», научно-технический прогресс в разных сферах человеческой деятельности: общественного производства, науки, техники, образования, в быту и т.д. Профессиональная ориентированность коммуникации. Объективность и точность. Определенность. Доказательность. Система аргументации.</p> <p>Тема 5.4 Официально-деловой стиль и его жанровые разновидности. Понятие отраслевого языка. Национальная специфика текстов официально-делового стиля современного английского языка. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений. Долженствующее-предписывающая функция. Общественно-санкционированные и юридически закрепленные нормы. Максимальная точность изложения.</p>	
--	---	--

	<p>Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность.</p> <p>Дифференциация текстов в официально-деловом стиле.</p> <p>Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов.</p> <p>Тема 5.5 Стиль языка художественной литературы.</p> <p>Газетный и публицистический стили. Литературный и нелитературный язык. Понятие художественности. Понятие художественного и нехудожественного текста.</p> <p>Язык поэзии. Язык прозы.</p> <p>Язык драмы. Эстетико-познавательная функция.</p> <p>Прагматический аспект художественного стиля.</p> <p>Референциальный, коммуникативный, лингвистический и текстовой аспекты. Художественный текст как важнейшая составляющая духовной культуры народа и его роль в развитии цивилизации.</p> <p>Тема 5.6 Язык поэзии.</p> <p>Поэтическая система английского языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа.</p> <p>Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы.</p> <p>Тема 5.7 Язык художественной прозы. Дискурсивная природа художественного текста.</p> <p>Теория троичной сложности художественного текста М.Бахтина. Типы повествования. Виды текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь.</p> <p>Теория точек зрения. Речевые формы художественного</p>	
--	--	--

	<p>текста. Теория потока сознания.</p> <p>Тема 5.8 Язык драмы. Дискурсивная структура текста драмы. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Соотношение авторских ремарок и речи персонажей. Проблема монолога и диалога в тексте драмы.</p> <p>Тема 5.9 Прагматический характер текстов массовой коммуникации. Пути и средства воздействия на адресата. Лингвостилевые различия и единство различных видов массовой коммуникации: газеты, рекламы, радио и телевидения. Роль экстра-лингвистических факторов в создании языковой специфики текстов средств массовой коммуникации. Типологические характеристики газетных и журнальных публикаций: Краткое информационное сообщение, информационная статья, передовая статья, редакционная статья, проблемная статья, открытое письмо, комментарий, материалы, относящиеся к области бизнеса, научно-техническая информация, спортивная информация, рецензия (книжная, театральная, на фильм), некролог, реклама, объявление. Структура газетных текстов: заголовки, зачины, развернутое изложение. Передовые статьи как промежуточное звено между публицистическим и газетным стилями. Основные языковые и прагматические характеристики. Средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах газетного стиля.</p>	
--	---	--

		<p>Деспециализация.          Специализация. Ориентация на знания адресата. Актуальность.          Стандартизация. Краткость.          Оценочность и эмотивность.          Образность. Тональность.          Директивность. Язык рекламы.          Публицистический стиль и его жанровые разновидности.          Функция воздействия. Связь публицистического стиля со стилем художественной литературы, газетным стилем и стилем научной прозы. Жанры публицистики: журнальные статьи, ораторская речь и ее виды, эссе. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля.          Деспециализация.          Специализация. Логические модели. Экспозиция.          Эмоциональность. Краткость.          Оценочность и эмотивность.          Субъективность. Образность.          Тональность. Директивность.</p>	
6	<p>Микро- и макростилистика.          Смысловая и стилистическая интерпретация текста.</p>	<p>Тема 6.1 Микро- и макростилистика. Смысловая и стилистическая интерпретация текста.</p>	<p>Казиахмедова С.Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб. метод. пособие для старш. курсов фак-та иностр. языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 72 с. + библиогр.          . Гуревич, В. В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/465610">https://znanium.com/catalog/product/465610</a></p>

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

### Литература для самостоятельного изучения

Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190>

Лушникова, Г. И. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics : учебное пособие / Г.И.Лушникова, Т.Ю.Осадчая. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 189 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/text-book\_5be53030c2f802.25075733. - ISBN 978-5-16-017285-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1839687>

Гуревич, В. В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/465610>

### Методические рекомендации по организации самостоятельной работы.

Методические указания по выполнению презентации

Презентации должны быть выполнены в формате Power Point и состоять из 10 слайдов:

- 1 слайд должен содержать название учебного заведения, тему презентации, название темы, специальности номер и «наименование», ФИО, группу выполнившего презентацию обучающегося и ФИО проверяющего презентацию преподавателя;
- 2...9 слайды должны раскрывать суть заданной темы. При этом необходимо соблюдать требования по созданию презентаций (фон, размер шрифта, анимацию и т.д.);
- 10 слайд «Спасибо за внимание!».

### 5. Методические указания по выполнению доклада (реферата)

Доклад (реферат)— вид самостоятельной научно —исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Этапы работы над докладом (рефератом) :

- подбор и изучение основных источников по теме (как и при написании реферата рекомендуется использовать не менее 8 —10 источников);
- составление библиографии;
- обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений;
- разработка плана доклада;
- написание;
- публичное выступление с результатами исследования.

Общая структура доклада (реферата) :

- цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы исследования и может уточнять ее);
- актуальность исследования;
- методика проведения исследования (подробное описание всех действий, связанных с получением результатов);
- выводы исследования.

Требования к оформлению письменного доклада (реферата) :

- титульный лист;
- содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт);
- введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, казываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы);
- основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос);
- выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата));
- литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А 4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста — «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое — 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое — 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм.

Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний)

